

Топонимы в фокусе переводческой деятельности⁴

Э.Ю. Новикова, А.А. Новожилова

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград

В статье рассматриваются проблемы перевода топонимов, функционирующих в урбосфере города, исследуются факторы вариативности перевода, анализируется специфика переводческих ошибок, особое внимание уделяется переводческим приемам и детерминированности перевода переводческим заказом. Делаются выводы об особенностях выбора и принятия переводческой стратегии при переводе топонимов в ситуативном контексте.

Ключевые слова: *топонимы, перевод, вариативность, урбосфера, переводческое действие.*

Изучение городской топонимики как коммуникативного феномена вызывает активный интерес в различных научных направлениях. Топонимические пространства отдельных городов становятся объектом исследований в области социолингвистики [1; 8], территориального маркетинга и брендинга [2; 9], семантики номинаций [5; 15], переводоведения [10; 11] и др. Топонимы как единицы ономастической лексики играют важную роль в формировании пространственной идентичности и культурного ландшафта [6; 13]. Они отражают исторические, географические, социальные и культурные особенности местности, а также эволюцию языка и общества. Топонимы представляют собой важное звено в структуре «городского текста», который формирует семиотический код городской урбосферы. Урбосфера, вслед за С.С. Касаткиной, видится нам сложным мультимодальным конструктом, отражающим «урбанизированный мир» в многообразии городского развития в его системно-семиотических формах [7]. Социальность, системность, региональная самобытность, глокальность и языковое своеобразие урбосферы отражены в многослойных городских текстах – части семиосистемы города.

В языковом многообразии текстовой палитры городского текста особое место занимают урбанонимы. Городской урбанонимикон представляет собой сложную структуру, включающую антропонимы, топонимы, микротопонимы, гидонимы, зоонимы, хрематонимы, эконимы и другие типы названий. Однако, как отмечает М.В. Голомидова, единой методологии анализа городских

⁴ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 25-28-00223)

наименований до сих пор не выработано [1]. Классификация урбанонимов, предложенная Н.В. Подольской в Словаре русской ономастической терминологии [12], легла в основу дальнейших исследований и была развита в работах других ученых [13; 14].

Урбанонимы формируют пространство, характеризующееся единством номинаций, специфическими топонимическими терминами. Необходимость их исследования обусловлена недостаточной изученностью темы функционирования урбанонимикона в глобально ориентированном мультязыковом пространстве урбосферы.

Наш исследовательский интерес направлен на урбосферу г. Волгограда в фокусе переводческого анализа. Очевидно, что совокупность урбанонимов г. Волгограда обладает определенным набором характеристик, отраженных в номинациях пространственных объектов. Среди таких номинаций выделяется множество наименований, которые в данной работе объединены одним термином «топонимы». Лингвистический статус топонимов представляется нам сложным взаимодействием внеязыковых и внутриязыковых факторов. Их изучение позволяет глубже понять процессы формирования и развития топонимии как части языковой и культурной картины мира. Переводческий статус таких языковых элементов детерминирован межкультурным характером и потенциалом урбосферы. Топонимика региона, представленная на нескольких языках, активно задействована в туристической сфере, включая онлайн-ресурсы городов, гиды, навигационные приложения, карты, системы ориентирования, а также уличные плакаты, вывески и т.п. Топонимы представляют собой значимый культурный ресурс и служат мощным средством для развития территориального брендинга, стимулируя межкультурный диалог и усиливая привлекательность региона для туристов.

В качестве эмпирического материала для нашего исследования привлекались тексты уличных вывесок г. Волгограда, многоязычный интернет-портал «Волгоградский край – территория путешествий», студенческие переводы текстов туристической направленности, мультимедийные ресурсы, такие как фотографии, видео и аудиозаписи, содержащие топонимы.

Основная цель проводимого исследования заключается в транслатологическом анализе особенностей городских топонимов в поликодовом тексте урбосферы.

Транслатологический ракурс употребления топонимов

Даже беглый обзор устоявшихся вариантов перевода топонимов, таких как: *Боденское озеро и Бодензее (нем. Bodensee), Грюнес Гевельбе и Зеленые своды (нем. Grünes Gewölbe), небоскреб «Шард», Осколок и Осколки стекла (англ. The Shard), Биг-Бен и Большой Бен (англ. Big Ben), англ. “The Motherland Calls”, “The Mother Russia Calls!” и “Moth-*

er-Russia calls for!” (рус. «Родина-мать зовёт!»), а также примеров переводческих ляпов и ошибок, например: *Blue Dali street* (рус. улица Голубые Дали), *Dom Youth* (рус. Дом Молодежи), *Tverskaya uliza* (рус. Тверская улица), *Memorial Submarine Museum* (рус. Мемориальный комплекс «Ворошиловская батарея») и др. подтверждает, что перевод топонимов представляет собой сложную проблему, которая требует более детального исследования в рамках переводоведения.

Вариативность переводческих решений – явление, в принципе, вполне обычное и оправданное по отношению к любому объекту перевода и / или тексту. В каждом конкретном случае причины вариативности будут различными – от особенностей текста до уровня профессиональной компетенции переводчика. В случае с переводом топонимов мы сталкиваемся с рядом факторов, которые обусловлены не только дискурсивными особенностями и профессиональной компетентностью переводчика, но и системными, прагматическими факторами. Рассмотрим три группы факторов, которые, по нашему мнению, в большей степени можно считать ключевыми в вопросах переводческой вариативности топонимов.

1. Системно детерминированный фактор.

Речь идет об отсутствии и / или невозможности системного подхода в современном переводоведении к технологии перевода топонимов. Здесь наблюдается недостаток универсальных правил для передачи имен собственных в целом, включая урбанонимы. Проблема остается актуальной из-за различий в языковых системах, методах перевода и уникальности региональных наименований. Это приводит к ситуациям, когда одно и то же название (годоним) переводится по-разному. Так, например, при подготовке г. Волгограда к проведению ЧМ по футболу 2018 адресные таблички центральных улиц были переведены на английский язык. В переводах одной и той же улицы наблюдается вариативность, которая появилась вследствие выполнения переводческого заказа различными переводчиками, каждый из которых в ситуации отсутствия единого свода правил выбрал один из возможных вариантов перевода: рус. *проспект В.И. Ленина* (пер. *V.I. Lenina avenue* и *V.I. Lenina prospekt* и *Prospekt V.I. Lenina*), рус. *улица Советская* (пер. *Sovetskaya street* и *uliza Sovetskaya*).

2. Дискурсивно детерминированный фактор.

Современные дискурсы характеризуются полидискурсивной природой, поскольку сочетают элементы различных стилей и коммуникативных сфер. Например, в туристическом дискурсе могут пересекаться официальная, культурно-познавательная, рекламная и информационная коммуникация. Урбанистический дискурс, реализованный в социокультурной коммуникации урбосферы,

интегрирует все возможные дискурсы городской жизни. Такая полисемия и поликодность коммуникации способствует формированию мультимодальной жанровой парадигмы, в центре которой гипертекст – «городской текст». В зависимости от жанра текста и его целевой аудитории переводчики выбирают разные стратегии. Среди авторитетных переводоведческих работ, посвященных проблематике перевода и лингвокультурного трансфера имен собственных, включая топонимы, отметим вклад Д.И. Ермоловича, который в своих исследованиях анализирует подходы к переводу имен собственных и предлагает пути решения для наиболее сложных переводческих задач [3; 4]. Опираясь на его рекомендации, а также на собственные ранние исследования [10; 11] приведем ряд примеров дискурсивно зависимой переводческой вариативности.

1. В рамках официально-деловой коммуникации при переводе текстов и содержащихся в них урбанонимов применяются следующие приемы:

- иноязычные вставки: топоним сохраняется в оригинальной форме (например, *улица Кирова* в Google Maps на немецком языке);
- использование общепринятых эквивалентов *Волгоградская область* – нем. *Gebiet Volgograd*; англ. *Volgograd region*.
- использование транслитерации или транскрипции *Волгоградская область* – нем. *Oblast Volgograd*; англ. *Volgograd oblast*.

2. В материалах, посвященных культурно-историческим объектам (путеводители, брошюры), ключевым аспектом является сохранение подлинности наименований. Вариативность перевода проявляется в:

- а) применении устоявшихся вариантов перевода, например, *Heldenallee* (рус. *Аллея героев*);
- б) использовании поясняющих слов-конкретизаторов для улучшения понимания, нем. *Gedenkstätte Mamaew Hügel* (рус. *Мамаев Курган*);
- в) сочетании транскрипции с переводом – *vor dem Hotel Volgograd steht seit 2006 das Alexander-Newski-Denkmal* (*Памятник Александру Невскому*);
- г) употреблении в переводе наиболее частотно употребляемых в целевом языке эквивалентов, рус. *Мамаев Курган* – нем. *Mamai Hügel*, англ. *Matayev Hill*;
- д) использования двойных названий рус. *железнодорожный вокзал* – англ. *the Central Railway Station Volgograd-1* (*Tsentralnyy zheleznodorozhnyy vokzal*);
- е) учете требований заказчика, если они указаны.

На практике переводчики часто комбинируют эти подходы для достижения наилучшего результата.

3. Ситуативно детерминированный фактор

Принятие стратегий в каждом конкретном случае перевода зависит от множества прагматических факторов, однако основным выступает цель перевода и особенности переводческого задания, сформулированные заказчиком. Ясность, прозрачность, доступность постановки задачи со стороны заказчика имеет решающее значение для определения стратегии перевода. Если переводчик осознает цель, целевую аудиторию и контекст применения текста, риск ошибок минимизируется. Рассмотрим на примере микротекста, как может варьироваться перевод в соответствии со спецификой заказа.

Переводческий заказ 1: заказчик – частная немецкая туристическая фирма, которая составляет тур-программу в рамках недельного пребывания немецкоязычных партнеров в Волгоградской области. Заказ – перевести на немецкий язык информацию о туре.

Переводческий заказ 2: заказчик – частный клиент, ваш коллега/друг/знакомый/руководитель, не владеющий русским языком, который заинтересовался информацией о возможности посетить интересные места Волгоградской области, найденные в сети Интернет на основе красочных фото, сопровождающих текст.

Оригинал: Маршрут выходного дня по Волгоградской области «Батюшка-Дон, Утес Василия Шукишина и белые скалы». Маршрут начинается на р. Иловля в Ольховском районе, недалеко от знаменитых ольховских дубов у Свято-Троицкого Каменнобродского скального монастыря. Далее путь пролегает через станцию Клетская к утесу Василия Шукишина. Здесь открывается прекрасный вид на Дон и здесь снимался фильм «Они сражались за Родину». Ночевка предусмотрена на турбазе «Утес Шукишина», ужин в «Донской станице».

Данный текстовый фрагмент содержит: а) наименование реки; б) наименование района области; в) наименование монастыря; г) наименование населенного пункта; д) наименование турбазы; е) наименование ресторана; ж) наименование утеса; з) наименование фильма.

Специфика переводческого заказа 1 в том, что переводчику необходимо обеспечить в переводе лаконичность и понятность текста при максимально точной передаче информации. Для достижения цели перевода, которая заключается в оптимизации текста для восприятия целевой аудитории – туристов, заинтересованных в краткой и понятной информации о проводимых мероприятиях, переводчик прибегает к следующим переводческим операциям: 1) использование общепринятых названий – устоявшихся эквивалентов; 2) использование слов-конкретизаторов *река, поселок, район, ресторан, турбаза*; 3) уточнения; 4) культурная адаптация.

Перевод 1. *Wochenende-Ausflug ins Gebiet Wolgograd „Don. Schukschin Hügel. Kreideberge“. Start der zweitägigen Wanderung ist Fluss*

Ilowlja im Olchowski Bezirk, 100 km von Wolgograd. In der Nähet von knorrigen uralten Eichen des Kamennobrodskij Klosters der Heiligen Dreifaltigkeit. Von hier aus bewegen wir uns Richtung Siedlung Klezkaja bis nach Schukschin Hügel mit einem wunderschönen Blick auf den Fluss Don. Im Restaurant „Donskaja Staniza“ kann man den ersten Tag gemütlich ausklingen lassen, im Herberge „Utes Schukschina“ übernachten.

Специфика переводческого заказа 2 предусматривает аутентичность передачи топонимов для максимально комфортного ориентирования на местности. В этом случае переводчик может «разбавить» текст перевода комментариями, пояснением, сохранением аутентичного наименования на исходном языке.

Перевод 2. *Die Wanderung „Don. Schukschin Hügel. Kreideberge“ durch den Naturpark „Donskoj“, 100 km von Wolgograd im Olchowski Bezirk startet am Fluss Ilowlja in der Nähe von knorrigen Eichen des Kamennobrodskij Klosters der Heiligen Dreifaltigkeit. Von hier aus liegt der Weg Richtung Siedlung Klezkaja, Geburtsort vom berühmten russischen Schriftsteller V. Schukschin, bis nach Schukschin Hügel mit einem wunderschönen Blick auf den Fluss Don. In den 70-er Jahren wurde hier der sowjetische Film „Sie kämpften für die Heimat“ über den Kampf um Stalingrad gedreht. Im Restaurant „Donskaja Staniza“ (Донская станица) kann man den ersten Tag gemütlich ausklingen lassen, im Herberge „Utes Schukschina“ (Утес Шукушина) übernachten.*

Проиллюстрированные текстовые фрагменты и примеры перевода показывают, что выбор стратегии перевода зависит от конкретной ситуации и требований заказчика.

4. Technologischer Faktor.

Речь идет 1) о способе перевода – машинный перевод или «человеческий» перевод с постредактированием; 2) о профессиональной компетенции переводчика.

Проведем сравнительно-сопоставительный анализ двух версий машинного перевода приведенного выше русскоязычного текстового фрагмента.

Перевод deepl.com :	Перевод https://chat.deepseek.com/
<i>Batyushka Don, Vasily Shukshin Utes und weiße Felsen. Wochenendroute im Gebiet Wolgograd. Die Route beginnt am Fluss Ilowlja im Olchowskij-Bezirk, in der Nähe der berühmten Olchowskij-Eichen und des Felsenklosters der Heiligen Dreifaltigkeit Kamennobrodskij. Weiter führt der Weg durch das Dorf Kletsckaya zur Klippe von Vasily Shukshin. Von hier</i>	<i>Väterchen Don, der Schukin-Felsen und die weißen Klippen. Eine Wochenendroute durch die Wolgograder Region. Die Route beginnt am Fluss Ilowlja im Gebiet Olchowski, nicht weit von den berühmten Olchowski-Eichen beim Heiligen Dreifaltigkeits-Felsenkloster in Kamennobrodsk. Anschließend führt der Weg durch die Staniza Klezkaja zum Schukin-Felsen. Hier eröffnet sich ein wunderschöner</i>

<p><i>aus hat man einen schönen Blick auf den Don und den Ort, an dem der Film „Sie kämpften für das Vaterland“ gedreht wurde. Übernachtung in der Touristenbasis „Shukshin's Utes“, Abendessen im „Don-Dorf“.</i></p>	<p><i>Blick auf den Don, und hier wurde der Film „Sie kämpften für die Heimat“ gedreht. Die Übernachtung ist auf der Touristenbasis „Schukin-Felsen“ geplant, das Abendessen findet in der „Don-Staniza“ statt.</i></p>
--	---

Складывается впечатление, что системы МП неплохо справляются с задачей, обеспечивая вполне читабельный перевод с соблюдением лексико-грамматических норм языка перевода. При этом, во-первых, наблюдается вариативность переводческих решений, что объясняется особенностями архитектуры и функционала МП. Система DeepL работает на основе нейронных сетей, обучена на больших объемах данных. Deepseek – инструмент искусственного интеллекта 2025г. с открытым исходным кодом и мощной размышляющей моделью. Вариативность перевода выявлена на уровне перевода:

а) имени нарицательного *Дон Батюшка*: DeepL – транскрипция *Batyushka Don*; Deepseek – *Väterchen Don*;

б) топонимов *Ольховский район, Волгоградская область*: DeepL – транскрипция + прямой эквивалент *Olchowskij-Bezirk*; Deepseek – транскрипция+ перекрестный эквивалент «область» *Gebiet Olchowski*; DeepL – общепринятый эквивалент *Gebiet Wolgograd*; Deepseek калькирование с использованием перекрестного эквивалента «регион» – *Wolgograder Region*;

в) терминов *утес, скалы*: DeepL – транскрипция *Utes*; Deepseek – эквивалент *Fels*; DeepL – эквивалент *Fels*; Deepseek – эквивалент *Klippe*;

г) ойконимов *станица Клетская*: DeepL – аналог *Dorf*; Deepseek – транскрипция *Staniza*;

д) эргонимов *Утес Шукшина, Донская станица*: DeepL – транскрипция+ уподобление *Shukshin's Utes*; Deepseek – перевод *Schukin-Fels*; DeepL – перевод *Don-Dorf*; Deepseek транскрипция + уподобление *Don-Staniza*.

Во-вторых, в представленных текстах МП содержатся ошибки и неточности, что объясняется неспособностью систем МП подбирать варианты перевода в соответствии с особенностями контекста и переводческого заказа в целом. Например, слово *утес* переведено как *Klippe von Vasily Shukshin или Schukin-Fels*. Оба варианта правильны с точки зрения словарного эквивалента и узуса, однако *Klippe* обозначает прибрежную, чаще всего морскую скалу или высокий обрывистый берег реки, *Fels* подразумевает каменную глыбу с крутыми склонами и острыми выступами. Утес Шукшина напоминает небольшой холм и не имеет сходных топографических черт со скалой. Это памятное место на возвышенности в протяженной системе региональных меловых гор. Поэтому адекватным вариантом перевода, найденным в результате пред-

переводческого анализа и переводческой поисковой деятельности, будет *Hügel* (холм, возвышенность, пригорок). Невозможность выполнения расширенного поиска вариантов перевода прецедентных имен в ситуации машинного перевода детерминировала ошибку в переводе названия фильма *Они сражались за родину* – *Sie kämpften für das Vaterland*. Лексема *Vaterland* не ошибочна по своему значению, т.к. обозначает *отечество, родина*, однако существует официальная версия перевода фильма, закрепившаяся в немецкой лингвокультуре *Sie kämpften für die Heimat*, что свидетельствует о допущенном некорректном переводе.

Обращает внимание неправильный перевод названия *Свято-Троицкий Каменнобродский скальный монастырь* в обеих МП-версиях. *Felsenkloster der Heiligen Dreifaltigkeit Kamennobrodskij* – в данном варианте МП не распознал содержащийся в названии топоним *Каменный Брод* (название села) и в результате перестановки слов в переводе изменилось название (*скальный монастырь Святой Троицы Каменнобродский*). Во втором варианте МП справился с идентификацией топонима, однако выполнил некорректный трансфер номинации, что привело также к искажению фактического значения текста оригинала *Dreifaltigkeits-Felsenkloster in Kamennobrodsk* (*скальный монастырь Святой Троицы в Каменнобродске*). Также МП допустил ошибки в передаче эргонимов (названия турбазы и ресторана), которые по правилам перевода имен собственных не переводятся, а передаются в языке перевода путем транскрибирования.

Профессиональная компетенция переводчика, осуществляющего перевод и / или постредактирование МП заключается в умении прагматически адекватно оценить контекст исходного текста. Для этого он развивает дискурсивное мышление, анализирует дискурсивные особенности ситуации перевода и объекта перевода (текста), проводит глубокий предпереводческий анализ исходного текста для выявления всех его конвенциональных особенностей и принимает переводческое решение в соответствии с целью перевода и переводческим заказом.

Передача топонимов в переводе предполагает не только глубокое погружение в контекст, но и учет жанровых особенностей текста, а также специфики задач, поставленных заказчиком. Переводчик здесь выступает в роли специалиста по межкультурному взаимодействию, тщательно подбирая наиболее подходящие методы, приемы и операции для сохранения смысла и культурного своеобразия. Сложности в данном процессе возникают исключительно при недостаточном уровне профессионализма или неспособности уловить нюансы дискурса. Достижение качественного перевода топонимов возможно лишь при условии всестороннего анализа всех аспектов, оказывающих влияние на процесс межкультурной коммуникации. Вариативность в переводе появляется в результате выполнения перевода не человеком, а машиной,

а также на фоне экстралингвистических факторов на уровне отсутствия системного подхода к переводу топонимов и на фоне лингвистических особенностей на уровне жанрово-типологических характеристик текста.

Список литературы

1. Голомидова М.В. Урбанонимы как ресурс управления восприятием городского пространства // Коммуникативные исследования. 2019. Т. 6, № 1. С. 11–30.
2. Гуреева А.А. Маркетинговая функция текстов территориального брендинга // Homo Loquens: (опросы лингвистики и транслятологии): сб. ст. Вып. 11. Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2018. С. 41–49.
3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имён собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода. Москва: Р.Валент, 2001. 198 с.
4. Ермолович Д.И. Имена и названия в переводе // Мосты: Журнал переводчиков, № 1. Москва: «Р.Валент», 2004. С. 31–35.
5. Заонегина В.В. Лингвистическое восприятие города Торжка (на примере исследования годонимов) // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2019. № 3 (62). С. 215–218.
6. Ильин Д.Ю. Региональные топонимические названия в туристическом дискурсе // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2016. Т. 15. № 4. С. 152–158.
7. Касаткина С.С. Человек в урбосфере: конструирование смыслов города // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Вып. 3 С. 169–176.
8. Лотман Ю.М. Символика Петербурга и проблемы семиотики города // История и типология русской культуры. СПб.: Искусство-СПб., 2002. С. 212–213.
9. Митягина В.А. Урбанистический метадискурс: город как субъект коммуникации / В.А. Митягина, А.П. Наумова // Homo Loquens: (вопросы лингвистики и транслятологии): сб. ст. Вып. 14. Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2021. С. 95–106.
10. Новикова Э.Ю. Перевод туристических текстов: вопросы теории и методики // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 3. С. 40–48.
11. Новожилова А.А., Королькова С.А. Эффективность систем машинного перевода в урбанистическом дискурсе // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2021. Т. 20, № 3. С. 87–98.
12. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / отв. ред. А.В. Суперанская; АН СССР, Ин-т языкознания. 2-е изд., перераб. и доп. Москва: Наука, 1988. 187 с.
13. Разумов Р.В. Об упорядочивании ономастической терминологии // Верхневолжский филологический вестник. 2015. № 2. С. 14–19.

14. Соловьев А.Н. Урбаноним как ономастический термин: постановка проблемы // Ученые записки УО ВГУ им. П.М. Машерова. 2018. Т. 25. С. 198–203.
15. Шмелёва Т.В. Горожанин как читатель // Филологический дискурс: Вестник Института гуманитарных наук. ТюмГУ. Город как культурное пространство. 2012. Вып. 10. С. 7–11.

Об авторах:

НОВИКОВА Элина Юрьевна – д-р филол. наук, профессор кафедры теории и практики перевода и лингвистики, Волгоградский государственный университет (400062, г. Волгоград, пр. Университетский, 100), e-mail: nov-elina@volsu.ru

НОВОЖИЛОВА Анна Алексеевна – канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода и лингвистики, Волгоградский государственный университет (400062, г. Волгоград, пр. Университетский, 100), e-mail: novozilova@volsu.ru

Toponyms in the focus of translation activity

E.Yu. Novikova, A.A. Novozhilova

Volgograd State University, Volgograd

The article considers the problems of translation of toponyms functioning in the urban sphere of the city, investigates the factors of translation variability, analyzes the specifics of translation errors, pays special attention to translation techniques and determinacy of translation depending on the translation order. Conclusions are drawn about the peculiarities of adopting a translation strategy when translating toponyms in a situational context.

Keywords: *toponyms, translation, variation, urbosphere, translation action.*

About authors:

NOVIKOVA Elina Yurievna – Doctor of Philology, Professor of the Department of Theory and Practice of Translation and Linguistics, Volgograd State University (400062, Volgograd, pr. Universitetsky, 100), e-mail: nov-elina@volsu.ru.

NOVOZHILOVA Anna Alekseevna – Ph.D. in Philology, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Translation and Linguistics, Volgograd State University (400062, Volgograd, pr. Universitetsky, 100), e-mail: novozilova@volsu.ru.

Статья поступила в редакцию 10.03.25
Подписана в печать 23.03.25